

УДК 81'25

***ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫЕ СРЕДСТВА В РОМАНЕ А.ДЮМА «ДАМА С
КАМЕЛИЯМ» И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК***

Тяпкин А.С.

студент,

*Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,
Калуга, Россия*

Чиликина О.Н.

*кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой французского
языка*

*Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,
Калуга, Россия*

Аннотация: Данная статья посвящена особенностям перевода художественных выражений на русский язык в романе А. Дюма "Дама с камелиями". Предметом исследования являются стилистические средства выразительности, а также переводческие трансформации, которые были использованы при переводе данного произведения переводчиком С. М. Антик.
Ключевые слова: средства выразительности, языковые инструменты, перевод, художественный текст.

***EXPRESSIVE MEANS IN THE NOVEL BY A. DUMAS "THE LADY OF THE
CAMELLIAS" AND THEIR TRANSLATION INTO RUSSIAN***

Tyapkin A.S.

student,

*Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovsky,
Kaluga, Russia*

Chilikina O.N.

*PhD in Linguistics, Associate professor, Head of the Department of French
Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovsky,
Kaluga, Russia*

Abstract: This article is devoted to the peculiarities of the translation of artistic expressions into Russian of A. Dumas's novel "The Lady of the Camellias". The subject of the study is the stylistic means of expression, as well as the translation transformations that were used in the translation of this work by the translator S. M. Antik.

Key words: means of expression, language tools, translation, literary text.

Анализируя перевод художественных текстов, М. Хайдеггер отмечает, что это искусство, а главным его принципом является создание нового [6]. Действительно, переводы часто содержат относительные изменения по сравнению с исходным материалом, что необходимо для достижения единства формы и содержания на другом языке. Профессионализм переводчика проявляется в способности обнаруживать языковые отличия, а также в глубоком знании культуры страны, где был создан оригинальный текст.

При переводе текстов часто возникает необходимость отказаться от дословного перевода и найти альтернативные способы передачи смысла оригинала, сохраняя идею и стилистику автора и улавливая все оттенки смысла, передаваемого через языковые средства. «Полноценный перевод возможен только на основе правильного и глубокого понимания подлинника как единства содержания и формы» [5].

Основным требованием для переводчика является верность. Акцент ставится на передаче всех идей автора без искажения их смысла. Переводчик должен стремиться к созданию целостного художественного произведения на языке перевода [3]. Дополнения или пояснения со стороны переводчика не
Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

допускаются. Важно быть кратким и лаконичным, а перевод должен быть прост и понятен. Кроме того, необходимо обратить внимание на культурологическую специфику. Осуществляя переводческую деятельность, переводчик затрагивает не только языковые проблемы, но и преодолевает языковые и культурные барьеры [4].

Однако из-за значительных различий в синтаксической структуре иностранного и русского языков, структура предложений может быть изменена, чтобы фразы соответствовали общепринятым нормам.

Что касается лексических особенностей, степень семантических расхождений может быть значительной, от полного совпадения до его отсутствия [1].

На примере перевода романа А. Дюма "Дама с камелиями" покажем с какими трудностями может столкнуться переводчик при переводе изобразительных средств.

Пример №1

- Dans un ovale d'une grâce indescriptible, mettez des yeux noirs surmontés de sourcils d'un arc si pur qu'il semblait peint ; voilez ces yeux de grands cils qui, lorsqu'ils s'abaissaient, jetaient de l'ombre sur la teinte rose des joues ; tracez un nez fin, droit, spirituel, aux narines un peu ouvertes par une aspiration ardente; vers la vie sensuelle ; dessinez une bouche régulière, dont les lèvres s'ouvriraient gracieusement sur des dents blanches comme du lait ; colorez la peau de ce velouté qui couvre les pêches qu'aucune main n'a touchées, et vous aurez l'ensemble de cette charmante tête [7]. - Представьте себе на чудном овале лица черные глаза и над ними такой чистый изгиб бровей, как будто нарисованный; окаймите глаза длинными ресницами, которые бросают тень на розовые щеки; нарисуйте тонкий прямой нос со слегка чувственными раскрытыми ноздрями; набросайте правильный ротик, прелестные губки которого прикрывают молочно-белые зубы; покройте кожу бархатистым пушком – и вы получите полный портрет этой очаровательной головки [2].

В данном отрывке можно выделить следующие средства выразительности:

Символизм: *"yeux noirs surmontés de sourcils d'un arc si pur"*

Очертания глаз и бровей, описанные как "arc si pur", могут нести символическое значение, отражая идею идеальной красоты.

Эпитет: *"un ovale d'une grâce indescriptible"*

Эпитет "d'une grâce indescriptible" придает описываемому объекту, в нашем случае голове, изысканность и невозможность точного описания.

Сравнение: *"des dents blanches comme du lait"*

Автор сравнивает зубы с цветом молока, подчеркивая их белизну.

В целом, при анализе перевода С. Антик бросается в глаза изменение структуры предложений: французский текст содержит длинные, сложные предложения, что характерно для прозы 19 века. В переводе предложения разбиты на более короткие и понятные части, что облегчает их восприятие на русском языке.

В нашем случае переводчик старается подобрать наиболее подходящие слова и выражения, которые передают смысл и стиль оригинала ("черные глаза", "чистый изгиб бровей", "розовые щеки", "бархатистый пушок"). В переводе сохраняется образность и стилистика автора, но при этом используются выражения и обороты, более привычные для русскоязычного читателя. Например, "окаймите глаза длинными ресницами" звучит естественнее для русского языка, чем "mettez des yeux noirs surmontés de sourcils d'un arc". В некоторых случаях переводчик и вовсе меняет исходный смысл, вероятно, чтобы "облегчить" текст: *un ovale d'une grâce indescriptible* превращается в *чудный овал лица*. С. Антик сжимает "неописуемую красоту" до прилагательного "чудный" и компенсирует смысл, добавляя слово "лицо".

Сделано это для того, чтобы подчеркнуть, что речь пойдет о внешности героини. Ведь слово "овал" само по себе ни о чем не говорит русскоязычному читателю.

Пример №2

- La tête, une merveille, était l'objet d'une coquetterie particulière [7]. - Ее чудесная головка была предметом особого кокетства [2].

Метафора: *"La tête, une merveille"*

Использование слова "merveille" в метафорическом смысле выражает удивительность и изысканность, красоту описываемой головы, лица.

Во французском языке метафора играет важную роль, она объединяет буквальное и метафорическое значение, выражая основную идею. А. Дюма использует метафоры для усиления выразительности природных явлений, создания образов и передачи настроения. Художественное представление о предметах и явлениях передается через образы, которые создаются с помощью метафор.

В русском переводе соблюдены основные смысловые и грамматические характеристики французского предложения, однако были использованы некоторые переводческие трансформации. В оригинале фраза "La tête, une merveille" имеет два равноправных существительных, являющихся синонимами в данном контексте. В переводе смысл сохраняется, однако происходит грамматическая замена. Слово "une merveille" становится прилагательным и меняет свое положение, вставая перед существительным. Такое изменение порядка слов позволяет сохранить его грамматическую структуру в русском языке. В остальном переводчик прибегает к дословному переводу.

Пример №3

- Les cheveux, noirs comme du jais, ondes naturellement ou non, s'ouvraient sur le front en deux larges bandeaux, et se perdaient derrière la tête, en laissant voir

un bout des oreilles, auxquelles brillaient deux diamants d'une valeur de quatre à cinq mille francs chacun [7]. - Волосы, черные как смоль, спускались двумя естественными или искусственными бандо на лоб и развевались на затылке, оставляя открытыми кончики ушей, на которых сверкали два бриллианта ценою каждый в четыре-пять тысяч франков [2].

Гипербола: *"diamants d'une valeur de quatre à cinq mille francs chacun"*

Упоминание о бриллиантах высокой стоимости может быть формой гиперболы, усиливающей блеск и роскошь.

Сравнение: *"noirs comme du jais"*

В переводе используются сравнительно точные и яркие аналоги для передачи образности французского текста. Например, "черные как смоль" передает идею о глубоком темном цвете волос. А. Дюма отмечает, что они похожи своим оттенком на гагат (разновидность каменного угля), а переводчик умело адаптирует данное сравнение. Также происходит замена формы глагола "se perdaiient" на русский глагол "развевались". В оригинале указывается, что волосы теряются или исчезают, в то время как в переводе передается их движение на затылке

Пример №4

- Oh ! la tombe est bien facile à reconnaître, parce qu'elle a des fleurs bien différentes des autres, continua-t-il en se tournant vers moi [7]. – Эту могилу очень легко узнать, – продолжал он, обращаясь ко мне, - потому что на ней совершенно особенные цветы [2].

Ирония: *"La tombe est bien facile à reconnaître..."*

Фраза может содержать элемент иронии, так как обычно захоронение не ассоциируется с яркими цветами, что подчеркивается в данном контексте.

Переводчик пользуется вариацией выражения: в оригинале нам встречаются слова "la tombe est bien facile à reconnaître" (могила легко узнаваема), в то время как в переводе используется более доступное выражение "эту могилу очень легко узнать". Пассивная конструкция заменяется инфинитивной. Переводчик также использует перестановку. В оригинальном предложении фраза "continua-t-il en se tournant vers moi" (продолжал он, обращаясь ко мне) помещена в конец предложения, тогда как в переводе она размещена в середине, вероятно, чтобы выдержать паузу и усилить иронию.

Для анализа перевода изобразительных средств в романе А. Дюма «Дама с камелиями» были выбраны отрывки, которые наиболее ярко описывают художественную задумку автора и позволяют передать многообразие используемых переводчиком приемов и преобразований, доминантой которых явились лексические и грамматические средства.

В заключение можно сделать вывод, что перевод художественных произведений требует творческого подхода, учета специфики языка и культуры для сохранения эмоционально-выразительной глубины текста, его образности и языковых особенностей.

Библиографический список

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И.С.Алексеева. - М., 2004. - 352 с.
2. Дюма, А. Дама с камелиями [Текст]/ Дюма, А. – М.: Эксмо, 2021. – 288 с.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для студентов, институтов и факультетов иностранных языков. – Москва : Альянс, 2013. - 250 с.

4. Межова М. В. Национально-культурный аспект перевода художественной литературы // Омский научный вестник. 2008. № 6 (74). С. 178–180. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=15506907> (дата обращения: 10.03.2024).
5. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) [Текст] / А.В. Федоров.– М.: Филология три, Спб.: Филологический факультет СПбГУ, 2002.– 415 с.
6. Хайдеггер, М. Феноменология. Герменевтика. Философия языка. Гнозис, 1993. – 126 с.
7. Dumas, A. La dame aux camélias [Текст]/ Dumas, A. – Paris: Pocket, 2011. – 422 с.

Оригинальность 75%